























pdfcrowd.com

□□□ ...□□□ можно понять иначе, отсюда вариант перевода: **ИМ – КОЛЕСНИЦЫ И КОНИ...**

●●●

- Эта глава входит в состав утренней будничной молитвы (*Кдоша десидра*, читают после *Ашрей*).
- Эту главу читают в молитве о больном.
- Эту главу читает беременная перед сном в *Шма*, в конце повторяя 2-ой стих (Кишур Шулхан арух 134:3).

ND

.0000 00000,00000    **κ**  
 .000 (00) 0000-00,0000000000 ;000-0000 0000, (0)00  
 .000 0000-00,0000000000 ;00 0000, 0000 0000    **λ**  
 .00 0000,0000000000 ;00 0000,00000000-00    **τ**  
 .000 0000,00000000 ;00 0000-000 000,0000    **η**  
 .0000 0000,0000 00 ;000000,0000 000    **ι**  
 .0000-00,0000 00000 ;000 00000 000000-00    **π**  
 .0000-00,0000 00000 ;000 0000,0000-00    **ρ**  
 .000000 0000,0000 00 ;0000-00,000 0000    **σ**  
 .0000000000-0000000000 ;0000000000000000  
 .0000000000 ;00000 0000,0000  
 .00000000,00000 ;0000 0000,00000000    **κ'**  
 .00000-00,0000 0000 ;000 00000000-00    **ι'**  
 .00000-00 00000,00000000 ;000 000000,00  
 .000000,000000000000 ;0000 0000 0000    **τ'**

21

1. Рукою игою 1. Мизмюр Давид 2.  
2. Господь, в силе Твоей – радость царя,  
в спасенье Твоем – его ликование,  
3. Жажде сердца воздал Ты,  
просьбу (а) уст не отверг.  
Села.  
4. Благою, добром встретил его,  
венки золотой на главу его возложил.  
5. Он просил жизни – Ты даровал  
долгие, вечные дни.  
6. Величие славы – в спасенье Твоем,  
великолепие на него возложил.  
7. Благословения Твоя – навек,  
ликом Твоим радость его озари.  
8. Царя упование – Господь,  
Всевышнего милость – опора3.  
9. Рука твоих всех врагов найдет,  
десница твоих их настигнет4.  
10. В час гнева в печь огненную ты их обратишь,5, поглотит Господь их во гневе,  
огонь их пожрет.  
11. Плод их с земли истреби,  
семя их уничтожь.  
12. Против Тебя клонились ко злу,  
бессильные, злумышляя.  
13. А Ты в бегство их обратишь,  
лишь натягивая тетиву.  
14. В мощи Своей вознесишь,  
мы – силу Твою воспоемб.

食食食

Эту главу можно условно разделить на две части: 1. благодарение Всевышнему за возданные Им милости (ст.2-7); 2. упования на будущие воздаяния Господа (ст. 8-14).

(а) **Просьба** – □□□□. Это слово встречается в ТАНАХе единственный раз, его мы находим в аккадском языке

□□□

1. См. прим. 1 к 4:1.  
2. См. прим. 1 к 3:1.  
3. **Опора** – в оригинале: □□□□-□□, дословно: не пошатнется.  
4. Этот стих представляется удобным случаем проиллюстрировать принцип данного перевода (как и в переводе поэзии вообще): компромисс между переводом буквальным, стремящимся к максимальной понятийно-лексической точности («содержание») – с одной стороны, и поэтизацией («форма»), требующей «жертв» от первого участника компромисса.

;00000-000 ,000 0000  
.00000 0000 ,00000  
**Рука твоя всех врагов найдет,**  
**десница твоя их постигнет.**

Оригинале дана параллелизм, столь характерный для **Техники**: □□□□□□□□ – повторяется в обоих полустихиях, □□□ (тогу) – □□□□□ (десница твои), □□□□□ (враги твои) – □□□□□□ (несчастия твои). В финале творения полустихие – хотя не бумажно, а лексически – но полностью повторяет смысл первого. Стоя точка «смысла» в творении полустихия слов и не тут, дамы! – вопрос: кому, важно сохранить десницу твою? Ответ бумажного полустихия – непременно. Ответ переводчика-компромисса (истинного переводчика) – не обязательно. Переводчик жертвует параллелью □□□□□ – □□□□□□□□□□, сохраняя первое (с наиболее obvious значением слов «враги»), жертвуя вторым (несчастиями), которое заменит местоимением. Нет, пострадала олимпиада, параллелизм, сохраняя другие □□□□□□□□□□, и, заменив повторяющееся в обоих полустихиях □□□□□□□□□□ новой параллелью **найдет – достигнет**, переводчик и осуществляет свой компромисс в надежде максимально приблизиться к поставленной перед собой задаче.

5. В час гнева в печь огненную ты их обратиши. – в оригинале: פָּנִים אֶתְּנֶה לָהֶם בְּעֵת אֲרִיזָתִי, дословно: поставь их, как печь огненную во время гнева твоего. Возможны два толкования: 1. приведенное в переводе; при таком понимании враги, которых настигла Божья кара, уподобляются огненной печи; 2. в гнев в печь огненную ты *вернешь* их.

Ст. 11. Плод их с земли истреби, // семя их уничтожь – в оригинале: פֶּתֶלֶק אֶת־פְּרִיָּהֶם מֵעַל־הָאֲדָמָה; וְאֶת־זֶרְעָם מִתּוֹכָם, дословно: плод их с земли истреби, и семя их из (среды) людей

6. **Воспоём** – в оригинале: □□□□□□□□□□ . Как это часто бывает в особенности в поэтической речи, употреблены для усиления два синонима.

১১

.000000 0000000000 :00000 00000-00,000000 א  
 .000000 000000,000000000000 :0000000 0000,0000000 0000 ב  
 .00 000000-000,000000 :00000 0000,00000 00000000000 ג  
 .000000000000000000000000 ד  
 .0000000000000000 :00000000 0000,00 ה  
 .00000-0000000000 00 :0000000000000000000000 ו  
 .00 000000,00000000 :0000-000 000000 00000000 ז  
 .000 00000000,000000000000 :00 00000000,0000-00 ח  
 .00 0000 00,00000000 :000000000000-0000-00 ט  
 .0000 0000-00,00000000 :00000 00000000,0000 י  
 .0000 00000000-00 :00000000-00,000000000000 יא  
 .000000000000000000000000 :0000000000-00,0000000000 יב  
 .000000000000000000000000 :00000000000000000000 יג  
 .0000000000000000 :00000000 0000 יד  
 .000000000000000000000000 :0000000000 0000 טו  
 .00000000 0000-000000 :0000000000000000000000000000 טז  
 .00000000 0000,0000 :0000000000000000 0000 :000000,000000000000 טז  
 .00-0000000000000000 :00000000-00 0000 יז  
 .0000 00000000,000000-0000 :0000 000000000000 יח  
 .000000000000000000000000 :000000-00,000000 יט  
 .000000000000000000000000 :000000-00,000000 כ  
 .00000000,0000-0000 :0000 0000 000000000000 כא  
 .000000000000000000000000 :000000 0000,000000000000 כב  
 .000000000000000000 :00000 0000 00000000 כג  
 ;000000 000000000000-00 :00000000,0000 0000 כד  
 .000000 0000-0000 :000000 000000  
 ;0000 0000 0000000000-0000 :0000 0000,0000 0000-0000-0000 כה  
 .0000 000000000000  
 .000000 000 ,0000000000-0000 :000000,0000 כו  
 ;00000,000000000000 :00000000,000000 000000000000 כז  
 .0000 000000 0000  
 ;00000000-00 :000000-00 00000000,000000 כח  
 .0000 00000000-00,000000 000000000000  
 .000000,0000 :000000,000000 000000 כט  
 ;0000000000-00,000000 000000 :0000-000000-00,000000000000 0000 ל  
 .0000 00,000000  
 .000000000000 0000 :00000000 000 0000  
 .0000 00,0000 0000 :000000000000,0000 0000 לב

22

1. Руководец! 1. На *аїссет-аїшхашар-2. Мизмор Давидз.*
2. Боже, мой Боже, (а) за что Ты оставил меня?
- Кричу я – слова далеси от спасенья4.
3. Боже мой, днем беззастовно выплываю,  
и ночью я не молчу.
4. А Ты – свят,
- В восславеньях Израїля – Ты5.
5. Праотцы на Тебя уповали,  
уповали – спасал их.
6. К тебе выпали – спаслись,  
на Тебя уповали – позора не знали.
7. А я – червь, не человек,  
на бесчестье – народу, на позор – для людей.
8. Кто увидит – глумится,  
рот разклет, головою качает (б).
9. Надѣйся на Господа – Он спасет,  
выполнит, возлюбил.
10. Ведь Ты излечишь из чрева меня,  
к материнской груди приложи.



